

“Valley”, or “ravine”? Luke 3:5

In the NKJV, Luke 3:4-5 reads like this: “The voice of one crying in the wilderness: ‘Prepare the way of the Lord; make His paths straight. Every valley shall be filled and every mountain and hill brought low; the crooked places shall be made straight and the rough ways smooth; . . .’” Does this mean that the surface of the earth will be flattened out? My translation reads like this: “A voice calling out: ‘Prepare the way of the Lord in the wilderness, make His paths straight. 5 Every ravine will be filled up, and every mountain and hill will be leveled; the crooked parts of the roads will be straightened out, and the rough parts will be smoothed out; . . .’” The reference is to Isaiah 40:3. Hebrew poetry, and prose, makes heavy use of parallel or synonymous statements. From the context in Isaiah it seems clear that “in the wilderness” goes with the verb “make straight”, not “call out”. But why a straight road in the wilderness? Any road facilitates the movement of people and goods, but a straight road through accidented terrain is a major asset, and Jerusalem is surrounded by accidented terrain. I render ‘ravine’ according to the normal meaning of the Greek word here; ‘ravine’ is also one of the normal meanings of the corresponding Hebrew word in Isaiah. Actually, Isaiah 40:3-4 describes the construction of a modern super highway. Verse 5 describes what happens where the highway passes, not all over the place.